



香港舞蹈團

Hong Kong Dance Company

Since 1981

香港舞蹈團  
—  
**2016 / 17 舞季**  
—  
Hong Kong Dance Company  
—  
2016 / 17 Dance Season



李卓人

# Chairman's Message



香港舞蹈團董事局主席

馮英偉先生

Mr Wilson Fung

Board Chairman  
Hong Kong  
Dance Company

香港舞蹈團在 2014/15 及 2015/16 兩個舞季中，在各項指標業績獲得長足的進步，這些成績均來自觀眾和市民的支持與讚賞，以及不論台前和幕後的員工竭力為舞團的持續發展貢獻的心力。

2016/17 年度舞季將會呈獻兩個改編自經典香港本土文化武俠漫畫的大型舞劇《風雲》和《中華英雄》，天馬行空武俠世界裡的英雄氣魄與兒女情長，將帶領觀眾進入無限的想像空間。另外兩個大型演出則同樣是來自中華文化根脈，但卻帶來截然不同的觀賞經驗：《紅樓·夢三闖》以中國文學巨著《紅樓夢》為紅繩，牽引著的卻是現代劇場藝術的表現手法，勢必衝擊觀眾的欣賞習慣；《彩雲南現》則為觀眾帶來最純粹和原味的民族舞蹈，喜歡中國民族舞蹈文化者將會愛不忍釋。此外，舞團兒童團及少年團踏入十週年，將與家長和孩子一起探討《星期六的秘密》，必定能為兩代人帶來說不完的話題和增加彼此的了解。

迎接香港舞蹈團 35 週年的 2016/17 舞季，儘管外在環境充滿變數，但是在舞團董事局的關懷和領導下，我們將克盡己任，為欣賞舞團的觀眾帶來又一個充滿驚喜的舞季，期望繼續得到您的支持和鼓勵。

In the past two seasons of 2014/15 and 2015/16, the Hong Kong Dance Company has seen steady improvements in all aspects, which are the results of the support and encouragement of our audience and the public at large, and the dedication and contributions made by our staff both on stage and behind the curtain.

In the upcoming season of 2016/17, we will present two martial arts dance dramas, *Storm Clouds* and *Chinese Hero: Tales of the Blood Sword*, both of which are adapted from Hong Kong's most popular martial arts comics. These romantic and heroic stories not only draw the audience into the world of martial arts, but also into the infinite realms of the imagination.

Two other large-scale performances are rooted in traditional Chinese culture and classic literature, and promise to bring a special viewing experience: *Reveries of the Red Chamber* is based on the classic novel, *Dream of the Red Chamber*, and is reimagined with modern theatre techniques to revolutionise the visual experience; while *Kaleidoscope of Dance from Yunnan* offers authentic folk dance to those who particularly appreciate this genre.

In addition, the Children's and Youth Troupes will celebrate their 10th anniversary with the children's dance drama *Saturday Whispers*, which offers food for thought on enhancing understanding between children and parents, as well as a fun-filled treat for the entire family.

This year, as we embrace our 35th anniversary amidst an ever-changing world, the Hong Kong Dance Company will do its utmost, under the leadership of The Board, to bring another season filled with joy and nice surprises to our dearly valued audience.

# 香港舞蹈團 HONG KONG DANCE COMPANY

---

## 使命宣言

### MISSION

### STATEMENT

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，  
以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

We are nurtured in the cultural tradition of China,  
combining the creativity of contemporary art,  
to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

---

## 融匯中西 舞動香港

### “Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

香港舞蹈團於 1981 年成立，致力推廣中國舞蹈，並於 2001 年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《清明上河圖》、《笑傲江湖》、《雪山飛狐》、《神鵲俠侶》、《雙燕－吳冠中名畫隨想》、《蘭亭·祭姪》、《風水行》、《金曲舞韻顧嘉輝》、《花木蘭》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》及《踏歌行》等。

香港舞蹈團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年獲邀參加「相約北京－2008 奧運文化活動」、2009 年香港「東亞運動會開幕禮」、2010 年「第九屆中國藝術節」及「上海世博會」等作大型演出。2013 年 1 月，舞團赴加拿大多倫多索尼演藝中心和美國華盛頓甘迺迪藝術中心演出《清明上河圖》；2013 年 9 月赴北京國家大劇院以及 12 月赴台北新舞台「香港週 2013」演出《蘭亭·祭姪》；2015 年 3 月赴美國紐約林肯表演藝術中心以及 9 月赴澳洲悉尼卓士活劇院演出《花木蘭》。

Established in 1981 with the aim of promoting Chinese dance, the Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

Since its inception, the Hong Kong Dance Company has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *Qingming Riverside*; *The Smiling, Proud Wanderer*; *Snow Fox*; *Eagle Companions*; *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong*; *Spring Ritual-Eulogy*; *Feng Shui*; *Pop Classics: Joseph Koo's Dance Melodies 2013*; *The Legend of Mulan*; *The Butterfly Lovers*; *Storm Clouds*; *L'Amour Immortel* and *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*.

The Company has toured internationally as well as around Mainland China as a way to encourage cultural exchange. The Company was invited to perform at the “Meet in Beijing 2008” Arts Festival to celebrate the Beijing Olympics, and took part in the opening ceremony of the East Asian Games in 2009. In 2010, the Company participated in “The Ninth China Art Festival” in Guangzhou and the World Expo in Shanghai. In January 2013, the Hong Kong Dance Company presented *Qingming Riverside* at The Sony Centre for the Performing Arts in Toronto and The John F. Kennedy Center for the Performing Arts in Washington, D.C. *Spring Ritual-Eulogy* was presented at the National Centre for the Performing Arts in Beijing in September 2013, and the Novel Hall for Performing Arts in Taipei in December 2013 as part of Hong Kong Week 2013. *The Legend of Mulan* was presented at the Lincoln Center for the Performing Arts in New York in March 2015, and the Concourse Theatre, Chatswood in Sydney in September 2015.

# Message from the Artistic Director

## 藝術總監的話

香港舞蹈團藝術總監  
楊雲濤



# 舞動傳統與當下

## 留住每個美好的吉光片羽

香港舞蹈團今年開季節目由武俠舞劇《風雲》揭開序幕，年末由《中華英雄》呼應，成為舞蹈結合漫畫躍現舞台的延續。兩齣舞劇均改編自本港著名漫畫家馬榮成先生的作品，《風雲》為觀眾帶來別開生面的舞台空間，水中起舞的場景讓風與雲及孔慈之間的情義、愛恨更為深刻。《中華英雄》以跌宕起伏的情節及人物之間的矛盾糾葛，呈現出「悲劇英雄」的孤獨與深邃。以合適的本土流行文化作為創作題材，打造具香港特色的中國舞劇，是舞團在藝術上一直的追求。

承接跨界別合作的探索路向，舞蹈劇場《紅樓·夢三闕》是一個傳統與當代對話的實驗性作品。有幸邀得兩位享譽中外的編舞家黎海寧和劇場藝術家何應豐，與我一同就《紅樓夢》這部中國古典小說，從瀚海如煙的人物與情節中擷取碎念，以當代的手法各自創作，湊合成三個獨立章節，呈現不同角度的思考，向經典致敬。這個作品具有舞團與藝術家之間、藝術家與藝術家之間、作品與觀眾之間的多重對話層面，是香港舞蹈團在藝術創作領域的一次自我挑戰及勇敢探索，值得期待。

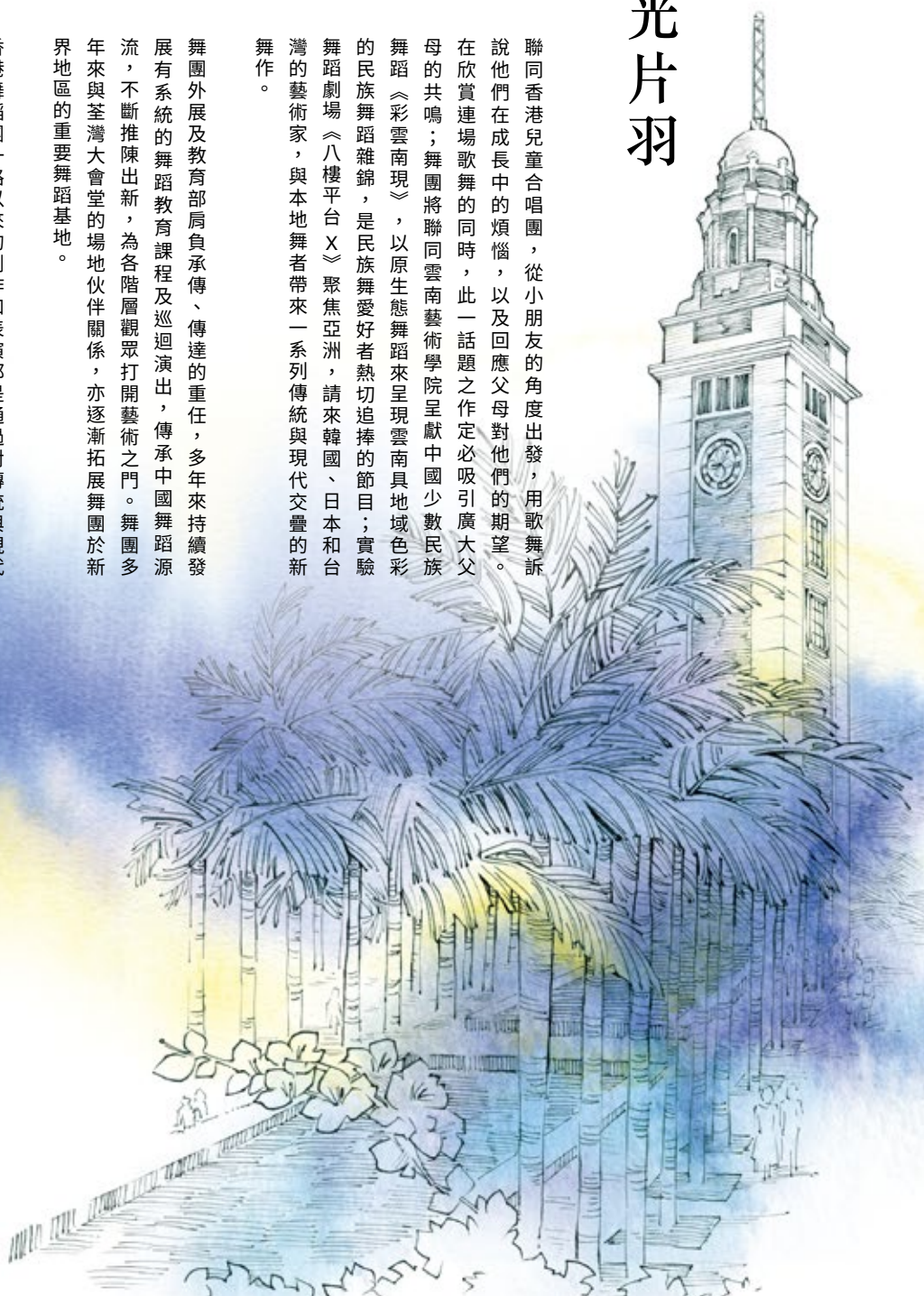
舞團一直致力開展與不同界別的藝術家及其他演藝團體的對話，兒童團及少年團合家歡兒童舞劇《星期六的秘密》，將

聯同香港兒童合唱團，從小朋友的角度出發，用歌舞訴說他們在成長中的煩惱，以及回應父母對他們的期望。

在欣賞連場歌舞的同時，此一話題之作定必吸引廣大父母的共鳴；舞團將聯同雲南藝術學院呈獻中國少數民族舞蹈《彩雲南現》，以原生態舞蹈來呈現雲南具地域色彩的民族舞蹈雜錦，是民族舞愛好者熱切追捧的節目；實驗舞蹈劇場《八樓平台X》聚焦亞洲，請來韓國、日本和台灣的藝術家，與本地舞者帶來一系列傳統與現代交疊的新舞作。

舞團外展及教育部負承傳、傳達的重任，多年來持續發展有系統的舞蹈教育課程及巡迴演出，傳承中國舞蹈源流，不斷推陳出新，為各階層觀眾打開藝術之門。舞團多年來與荃灣大會堂的場地伙伴關係，亦逐漸拓展舞團於新界地區的重要舞蹈基地。

香港舞蹈團一路以來的創作和表演都是通過對傳統與現代的致敬和探索，呈現對當下的感悟、對美好的追尋。表演藝術的可貴在於真切直接、不可複製。舞團踏入三十五周年，期望繼續透過舞蹈來傳達和分享，與各位共舞當下，品味舞台的片刻感動。



# Fusing traditional dance with the avant-garde

## To savour every beautiful moment

Yang Yuntao

Artistic Director

Hong Kong Dance Company

This year, our new season kicks off with martial arts dance drama *Storm Clouds*, which is echoed by *Chinese Hero: Tales of the Blood Sword* at the end of the year, so as to present a series of comics in the form of dance. Both dance dramas are adapted from popular works by Hong Kong's renowned comic artist, Ma Wing-shing.

*Storm Clouds* will amaze audiences with its innovative stage setting and incredible dances that are performed in water to emphasise the emotional struggles between heroes Fung and Wan, and heroine, Hung Chi. In contrast, *Chinese Hero: Tales of the Blood Sword* illustrates the solitude of a "tragic hero" within an engrossing plot peppered with complex relationships. Deliberately seeking appropriate and local popular culture for inspiration, we aim to create Chinese dance dramas that are embedded with a strong Hong Kong character.

In line with our exploration of cross-disciplinary collaborations, *Reveries of the Red Chamber* is an experimental piece that builds up a dialogue between the traditional and the contemporary. It is my honour to be joined by renowned choreographer, Helen Lai, and theatre director, Ho Ying-fung, to create three different adaptations of the Chinese classic novel *Dream of the Red Chamber*. In extracting inspirational parts from the plot and the numerous characters, each of us retells the story with a contemporary twist to reflect our thoughts from different angles – which resulted in three independent chapters that salute the original story. In this work, multiple layers of conversations unfold between the Hong Kong Dance Company and the artists, among the artists themselves, as well as the work and the audience. This is a challenging project and undoubtedly one that both artists and audiences will be eager to see.

We treasure every opportunity to collaborate with

artists and artistic groups from various fields – and the collaboration between our Children's and Youth Troupes and the Hong Kong Children's Choir for *Saturday Whispers* is no exception. Here, a voice is given to what troubles growing kids in response to their parents' expectations, as expressed from their own perspective through song and dance. This phenomenal work will surely resonate with many a parent in the audience!

Other unique collaborations come to the stage in *Kaleidoscope of Dance from Yunnan* with the Yunnan Arts University, which presents another diverse compilation of exotic folk dances that have proved extremely popular with audiences that particularly love this genre of dance; and experimental dance theatre *8/F Platform X*, which invites artists from Korea, Japan and Taiwan to join local dancers to present a series of innovative performances that merge traditional dance with more progressive disciplines.

Dedicated to nurturing and educating, our Outreach and Education Department has been developing systematic dance courses and tours to promote Chinese dance and open the gate to arts to all audiences. In addition, the Hong Kong Dance Company's Venue Partnership Scheme with the Tsuen Wan Town Hall further extends the reach to our important dance bases in the New Territories.

In recognition and the exploration of tradition and modernity, the Hong Kong Dance Company has been creating and performing to reflect the contemporary world in pursuit of beauty. The performing arts are precious in their immediacy and impossibility to replicate. Now entering our 35th year, we hope to continue to communicate and share our messages with dance – to dance while the music continues to play and to cherish momentary sentiments on the stage.



# 2016

# 2017

6月 24-26 Jun

## 《風雲》

*STORM CLOUDS*

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

p.14

7月 29-31 Jul

## 《星期六的秘密》

*SATURDAY WHISPERS*

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

p.16

8月 5-7 Aug

## 《紅樓·夢三闋》

*REVERIES OF THE RED CHAMBER*

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

p.18

11月 25-27 Nov

## 《中華英雄》

*CHINESE HERO: TALES OF THE BLOOD SWORD*

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

p.20

2月 10-12 Feb  
2017

## 《彩雲南現》

*KALEIDOSCOPE OF DANCE FROM YUNNAN*

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

p.22

外展及教育部／場地伙伴計劃節目  
Outreach and Education / Venue Partnership Scheme Programmes

5月 13 May

## 《尋舞·探秘》 社區教育專場

*DANCE SECRET: HIDDEN SCENES*  
Educational Dance Performance

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium

p.30

5月 15 May

## 《舞躍花蕾》

*DANCE BLOSSOMS*

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium

p.30

10月 14-15 Oct

## 《緣起敦煌》 (重演)

*DUNHUANG REFLECTIONS (RERUN)*

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium

p.30

3月 2-4 Mar  
2017

## 《HK Style 中國舞》 導賞演出

*HK STYLE CHINESE DANCE*  
Educational Dance Performance

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium

p.30



Dancing  
across  
East and

融 — 匯

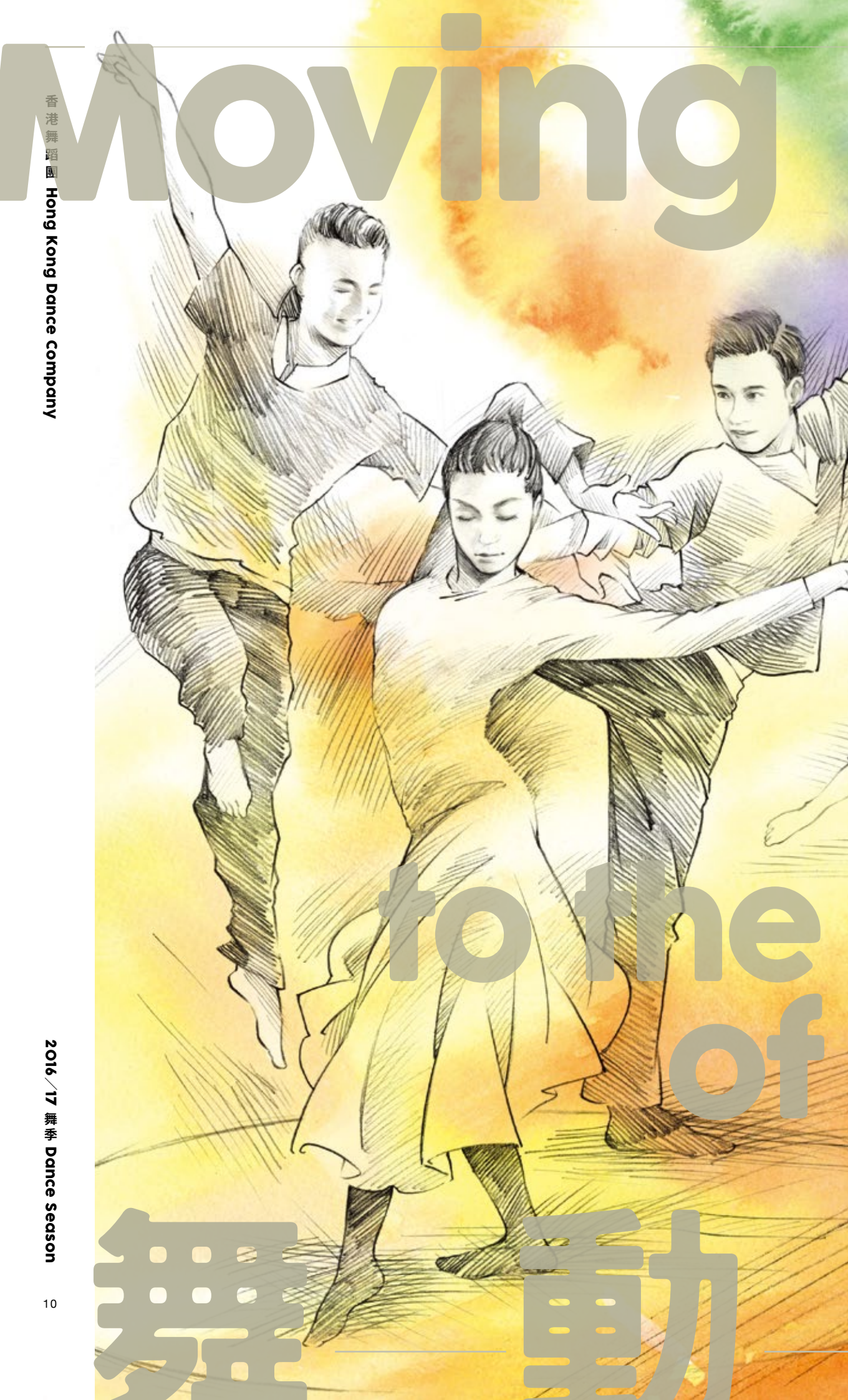




oss

nd West,

中 西



香港舞團 Hong Kong Dance Company

2016 / 17 舞季 Dance Season

10

# Moving

to the of

# 舞動



Tempo  
Hong Kong

香 港

# Artistic Staff

藝術總監  
Artistic Director



楊雲濤 Yang Yuntao

駐團導師  
Dance Master



謝茵 Xie Yin

訓練導師  
Training Instructor



柯志勇 Ke Zhiyong

首席舞蹈員  
Principal Dancers



陳俊 Chen Jun



唐婭 Tang Ya



潘翎娟 Pan Lingjuan



黃磊 Huang Lei

高級舞蹈員  
Senior Dancers



陳榮 Chen Rong



華琪鈺 Hua Chiyu



李涵 Li Han

舞蹈員  
Dancers



何超亞 He Chaoya



何泳濤 He Yongning



何皓斐 Ho Ho-fei



何健 Ho Kin



鄺麗冰 Kwong Lai-ping



藍彥怡 Lam Yin-yi



李曉勳 Li Xiaomeng



林真娜 Lin Chun-na



林錚源 Lin Zhengyuen



劉誠鈞 Liu Chengjun



米濤 Mi Tao



彭蓉蓉 Peng Rongrong



孫公偉 Sun Gongwei



唐志文 Tong Chi-man\*



蔡琬安 Tsai Yuen-on



王瑋瑜 Wang Yingyu



袁勝倫 Yuan Shenglun



占倩 Zhan Qian

\* 由香港藝術發展局「藝術人才  
培育計劃」資助。Supported by the Hong Kong  
Arts Development Council's  
Artistic Internship Scheme.

大型武俠舞劇 MARTIAL ARTS DANCE DRAMA

# 風雲

## STORM CLOUDS

榮獲香港舞蹈年獎 2015 WINNER OF HONG KONG DANCE AWARDS 2015



最值得表揚舞蹈製作  
Outstanding Achievement in Production



最值得表揚男舞蹈員演出  
Outstanding Performance by a Male Dancer



最值得表揚聲音設計及配樂  
Outstanding Achievement in Music for Dance

連載長達廿五年的港漫珍藏《風雲》與舞蹈初遇於 2014 年，舞台上步驚雲與聶風猛水決戰、孔慈薄紗輕飄的玲瓏身影、浪漫纏綿的共舞、三角情結的錯綜曖昧……讓漫畫迷及舞迷屏息。首演好評如潮，於香港舞蹈年獎囊括多項殊榮。今年載譽重演，舞蹈、漫畫、戲劇、武術再起風雲，蓄勢待發。

《風雲》漫畫陪伴不少香港人成長，全三部近七百回的故事，人物刻劃細膩，劇情峰迴路轉。舞劇《風雲》擷取漫畫故事中最令人津津樂道的情節，結合錄像、燈光、音樂、水花等舞台創意，立體重構漫畫中天馬行空的異想世界，為觀眾帶來別開生面的視覺享受。刀劍交鋒，激起冰冷刺骨的水花，劃破雙雄之間的兄弟情誼，卻難斷風、雲與孔慈之間糾葛飲恨的愛情。舞劇在情義、仇恨和宿命間游離，縱橫於「雪飲狂刀」和「絕世好劍」間，盡顯步驚雲的冷、聶風的仁、無名的淡、雄霸的烈與孔慈的柔。

馬榮成先生一筆畫出跨世代經典，隨舞步延續風雲神話！

Published in instalments over 25 years, the hugely popular Hong Kong comic *The Storm Riders* was first adapted into the dance drama *Storm Clouds* in 2014. The fierce battle between Bo Ging-wan (Cloud) and Lip Fung (Wind), the ethereal dance movements of heroine Hung Chi, a complex love triangle and entrancing dance left audiences wowed. The debut was highly praised and won several trophies at the Hong Kong Dance Awards. Now the phenomenal show, which combines dance, drama and martial arts, is returning to the stage to stir up the mundane!

Many Hong Kong people grew up reading *The Storm Riders*, where within the pages of its near 700 chapters filling three volumes, a gripping plot and fascinating characters are described in great detail. *Storm Clouds* extracts the most exciting parts of the story, and sets it on an innovative stage that utilises digital imagery, a gleaming pool of water, sophisticated lighting and award-winning music score to reconstruct the comic realm and offer audiences great visual pleasure.

Swords wield, water gets splashed about and the two brotherly heroes are torn apart by hatred and destiny in this captivating, high-action dance drama.

漫畫原著 / 藝術指導  
Comics Creator / Art Direction  
馬榮成 Ma Wing-shing

導演 / 編舞 Director / Choreographer  
楊雲濤 Yang Yuntao

聯合編舞 Associate Choreographer  
謝茵 Xie Yin

音樂總監 / 作曲 Music Director / Composer  
李哲藝 Lee Che-yi

作曲 Composer  
蔡世豪 Choi Sai-ho

劇本改編 Script Adaptation  
冼振東 Sin Chun-tung#

佈景設計 Set Designer  
曾文通 Tsang Man-tung

# 承蒙香港話劇團批准參與演出  
# By kind permission of Hong Kong  
Repertory Theatre

服裝設計 Costume Designer  
莫君傑 Eddy Mok

燈光設計 Lighting Designer  
楊子欣 Yeung Tsz-yan

數碼影像設計  
Digital Images Designer  
黃志偉 John Wong

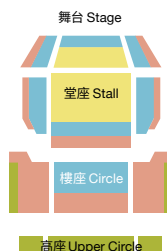
承蒙天下出版有限公司授權製作演出  
With thanks to Jonesky Limited for  
granting permission for production

24-26.6.2016 (五 Fri - 日 Sun) 晚上 7:45pm


25-26.6.2016 (六 Sat - 日 Sun) 下午 3:00pm

香港文化中心大劇院  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

\$330 \$260 \$200 \$140 (星期五及六夜場 Fri & Sat Evenings)  
\$300 \$240 \$180 \$120 (日場及星期日夜場 Matinees & Sun Evening)



門票 2016 年 4 月 22 日起於城市售票網發售  
Tickets available at URBIX from 22 April 2016



龍吟驚天

踏風歸來

傳奇英雄

再躍舞林

Greatness can  
never be contained



大型合家歡兒童舞劇 CHILDREN'S DANCE DRAMA

# 星期六的秘密

SATURDAY WHISPERS

香港舞蹈團  
Hong Kong Dance Company



香港兒童合唱團  
The Hong Kong Children's Choir

09:00 鋼琴課 - 11:00 繪畫課 - 13:00 英文會話班 - 15:00 游泳課 - 17:00 珠心算班 - 19:00 禮儀班……五花八門的興趣班令周六成為一星期的第六個「教學日」，又稱「超強神童培訓日」！未能學齊十八般武藝的嗲媽咪都渴望仔女變成神盾特工隊，總之人有我有，貴多不貴精。起跑線上，父母和孩子同樣迷失，彼此心裡埋藏著多少不能說的秘密？

為慶祝香港舞蹈團兒童團及少年團成立十周年的大型兒童舞劇《星期六的秘密》，特別邀請香港兒童合唱團，與兒童團及少年團總動員共約 200 位優秀小舞者小歌者，通過舞蹈、歌曲、戲劇，配合得意可愛的服飾、佈景及道具，邀請觀眾一起細聽孩子們在成長過程中的小秘密；探討父母與子女之間的愛和期望，題材溫馨感人。

09:00 Piano class. 11:00 Painting class. 13:00 English oral class. 15:00 Swimming class. 17:00 Maths class. 19:00 Etiquette class ... All kinds of extracurricular classes that make Saturday, the sixth "school day" one that is also called "training day for super children" by parents looking to make their kids top students. And of course, this is done by enrolling them in additional tutorials so they will compete better and set off as winners from the starting line.

In celebration of its 10th anniversary, the Children's and Youth Troupes collaborate with the Hong Kong Children's Choir for the *Saturday Whispers*, a heartwarming dance drama that discusses love and expectations between parents and children. Some 200 young and very talented dancers and singers invite the audience to listen to the secrets of growing children, as told through dance, song and theatrical acts with the help of charming costumes, stage design, props - and a clever robot with downloadable apps that give kids instant knowledge and learning abilities!

概念 / 構思 Concept

謝茵 Xie Yin

藝術統籌 / 編舞

Artistic Coordinator / Choreographer

蔡飛 Cai Fei

聯合編舞 / 排練

Choreographers / Instructors

柯志勇 Ke Zhiyong

胡錦明 Wu Kam-ming

丘文紅 Carmen Yau

李愷彤 Lee Hoi-tung

胡曉歐 Hu Xiaoou

兒童團及少年團全體導師

Instructors of the Children's and Youth Troupes

特邀演出 / 戲劇指導

Guest Actress / Theatre Instructor

姚潤敏 Mandy Yiu

演出 Performers

香港舞蹈團兒童團及少年團

HKDC Children's and Youth Troupes

合唱演出 Choir

香港兒童合唱團

The Hong Kong Children's Choir

編劇 Playwright

王昊然 Wang Haoran

音樂總監 / 作曲

Music Director / Composer

伍卓賢 Yin Ng

作詞 Lyricist

游思行 Jessie You

佈景設計 Set Designer

徐碩朋 Allan Tsui

服裝設計 Costume Designer

李峯 Bacchus Lee

燈光設計 Lighting Designer

楊子欣 Yeung Tsz-yan

錄像設計 Video Designer

黃子珪 Jason Wong

**29-30.7.2016** (五 Fri - 六 Sat) 晚上 7:45pm

**30-31.7.2016** (六 Sat - 日 Sun) 下午 3:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$280 \$220 \$160 \$100



門票 2016 年 5 月 6 日起於城市售票網發售

Tickets available at URBTIX from 6 May 2016





**Busy 星期六，各路神童衝衝衝！  
神奇機械人一鍵通，一按煩惱即掃空！  
To get to the top, child prodigies never stop!**

黎海寧 × 楊雲濤 × 何應豐  
Helen Lai × Yang Yuntao × Ho Ying-fung

無材可去補蒼天，枉入紅塵若許年  
人生，到底只是夢一場？

Outcast from heaven, betrayed on earth -  
brought to life in dance

**5-7.8.2016** (五 Fri - 日 Sun) 晚上 7:45pm

**6-7.8.2016** (六 Sat - 日 Sun) 下午 3:00pm

香港文化中心劇場

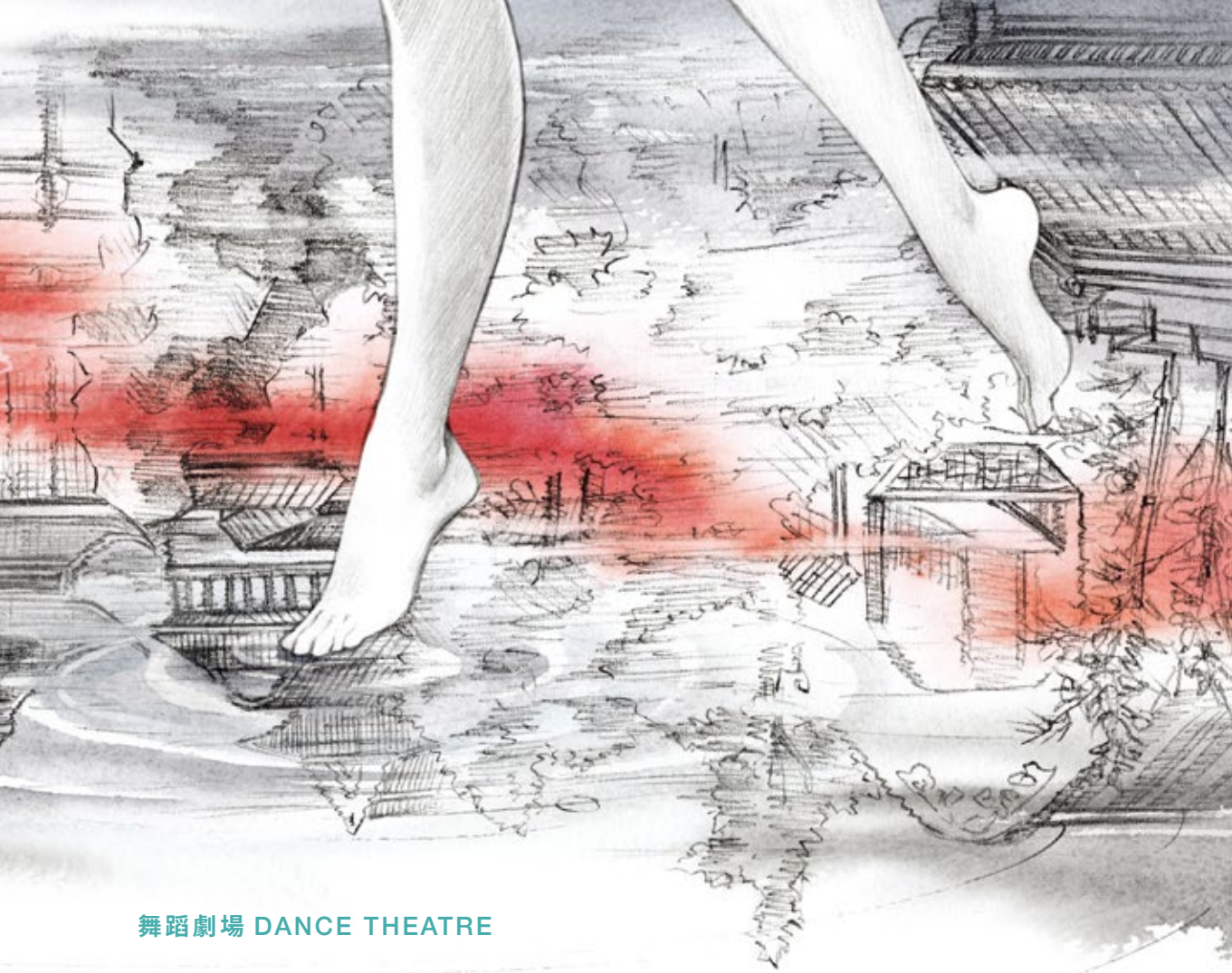
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

\$250 (不設劃位 FREE SEATING)

舞台 Stage



門票 2016 年 6 月 3 日起於城市售票網發售  
Tickets available at URBIX from 3 June 2016



舞蹈劇場 DANCE THEATRE

# 紅樓·夢三闋

REVERIES OF THE RED CHAMBER

《紅樓夢》又名《石頭記》，傳說女媧煉石補天，唯剩頑石一顆，此石遂自怨自嘆，日夜悲號慚愧。偶得一僧一道賜它蛻變成通靈寶玉，落入塵世歷嘗離合悲歡。舞蹈劇場《紅樓·夢三闋》以中國文學瑰寶《紅樓夢》為創作藍本，香港舞壇奇葩黎海寧、香港舞蹈團藝術總監楊雲濤影拍劇壇鬼才何應豐，翻閱現世時代，覓尋紅樓記一夢。任那無緣補天的孤寂石頭，舞遊人間道。三闋舞蹈，透過巧妙設計的舞台，讓觀眾從多角度視點飽覽大觀園內百千栩栩色相。

當舞蹈相遇文學，文字假借肢體漫延於舞台上輕細靈動，詩、舞、情交織，剪影世代 - 風花雪月 / 艱困儉樸的奢靡 / 素實 - 時光。

*Dream of the Red Chamber*, also called *The Story of the Stone*, is a Chinese literary masterpiece written by Cao Xueqin. It tells the story of a stone that is outcast by the goddess Nüwa, who mends the heavens with stones. A Taoist priest and a Buddhist monk find the stone and bring it into the world, where it is reborn into a mortal boy called Jia Bao-yu. The story then revolves around two clans of the wealthy Jia family, who fall from financial grace, and a love triangle between Jia Bao-yu and his two female cousins.

The dance drama *Reveries of the Red Chamber* comprises three different reinterpretations of this epic book. Each one is individually helmed by dance doyenne Helen Lai, Hong Kong Dance Company artistic director, Yang Yuntao and theatre artist extraordinaire Ho Ying-fung - all of whom felt inspired to bring the book to life from contemporary perspectives.

The three reinterpretations are set on an ingeniously designed stage where dance collides with literature and words take on a human form to portray a riches-to-rags story through poetic and emotive movements.

編導 / 編舞 Directors / Choreographers

黎海寧 Helen Lai  
楊雲濤 Yang Yuntao

導演 / 劇本 / 佈景設計 / 數碼影像設計  
Director / Scriptwriter / Set Designer /  
Digital Images Designer

何應豐 Ho Ying-fung

燈光設計 Lighting Designer

黃宇恒 Bert Wong

服裝設計 Costume Designer

林璟如 Lin Ching-ju

何應豐作品

For Ho Ying-fung's work

作曲 Composer

龔志成 Kung Chi-shing

演出 Actor

吳偉碩 (梵谷) Ng Wai-shek



香港舞團 Hong Kong Dance Company

大型武俠舞劇《中華英雄》

2016 / 17 舞季 Dance Season

20

A hero destined to wander life alone for eternity

莫問蒼生 只寄星辰  
英雄孤身 寂走一生

© 文化傳信有限公司  
文化傳信有限公司保留一切有關此圖像之權利  
承蒙文化傳信有限公司授權製作演出

大型武俠舞劇 MARTIAL ARTS DANCE DRAMA

# 中華英雄

CHINESE HERO :  
TALES OF THE BLOOD SWORD

繼獲獎大型舞劇《風雲》超乎想像的劃時代演出後，香港舞蹈團與本港殿堂級漫畫大師馬榮成再度攜手，結合舞蹈與本土文化，將風靡漫畫界的神級港漫《中華英雄》搬演舞台，帶來融合舞蹈、武術、漫畫、音樂及劇場的創意盛宴。

漫畫《中華英雄》於1980年開始連載，廣受歡迎，銷量曾一期突破20萬冊。故事講述主角華英雄生於亂世中國，自幼雙親被害，孤獨成長，習得絕世好武功和劍法。英雄冷峻的身影飄泊各地，為伸張正義而與不同幫派展開生死決戰。漫畫用瑰麗的色彩鋪陳出緊湊刺激的交戰場景，無情悲劇中卻處處有情，親情、愛情、友情、恩、怨、情、仇……種種情義與華英雄隨心而行的傲氣最能剛亦柔的舞蹈語言來表達，且看手中無劍心有劍的境界，如何透過舞台彰顯昇華。

所謂英雄，來也剎那去也剎那。  
天涯何處，容我為家？

Following on from the momentous martial arts dance drama, *Storm Clouds*, the Hong Kong Dance Company collaborates once again with renowned Hong Kong comic master, Ma Wing-shing to stage a feast of creativity that combines dance, martial arts, comic art effects, music, theatre and local culture in an adaption of the best-selling martial arts comic, *Chinese Hero: Tales of the Blood Sword*.

Published in instalments since 1980, *Chinese Hero: Tales of the Blood Sword* saw unprecedented popularity when one of its volumes sold more than 200,000 copies. It tells the story of Wah Ying-hung who was born during troubled times in China. His parents were murdered when he was a child and he grew up as an orphan – but would go on to become a top martial artist and master swordsman, a hero fighting gangs for justice. Intense battle scenes are portrayed in rich colours in the comic, where familial love, romance, friendship, compassion, resentment and feuds abound in this highly emotive tragedy.

The language of dance serves as the perfect expression for capturing all the passion and dignity in Wah's fast-paced world – and brings this comic hero to life anew on stage for all to enjoy.

漫畫原著 / 藝術指導  
Comics Creator / Art Direction  
馬榮成 Ma Wing-shing

導演 / 編舞 Director / Choreographer  
楊雲濤 Yang Yuntao

音樂總監 / 作曲 Music Director / Composer  
李哲藝 Lee Che-yi

作曲 Composer  
蔡世豪 Choi Sai-ho

舞劇文本 Scriptwriter  
洛楓 Lok Fung

佈景設計 Set Designer  
曾文通 Tsang Man-tung

服裝設計 Costume Designer  
莫君傑 Eddy Mok

燈光設計 Lighting Designer  
楊子欣 Yeung Tsz-yan

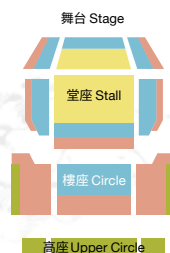
**25-27.11.2016** (五 Fri - 日 Sun) 晚上 7:45pm

**26-27.11.2016** (六 Sat - 日 Sun) 下午 3:00pm

香港文化中心大劇院  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

**\$360 \$280 \$220 \$180** (星期五及六夜場 Fri & Sat Evenings)

**\$330 \$250 \$200 \$160** (日場及星期日夜場 Matinees & Sun Evening)



門票 2016 年 9 月 23 日起於城市售票網發售

Tickets available at URBTIX from 23 September 2016

中國少數民族舞蹈 CHINESE ETHNIC DANCE

# 彩雲南現

KALEIDOSCOPE OF  
DANCE FROM YUNNAN

香港舞蹈團  
Hong Kong Dance Company



雲南藝術學院  
Yunnan Arts University

紅河峽谷、蒼山洱海、梅里雪山、傣家竹樓、麗江古城、猛遠仙境……不容錯過的美景，盡在神秘的雲南。二十多個民族在這美麗的高原上生息繁衍，清脆曼妙的歌聲瀰漫在放牧的山崖、豐收的田野、喜慶的節日裡；在皎月煦陽下，映照婀娜舞影，文化結晶世代相傳。香港舞蹈團聯同雲南藝術學院師生，精細演繹傣、苗、佤、納西、獨龍等多個民族舞蹈，展現雲南舞蹈的技藝之美、靈動之美和生活之美。

一山不同族，十里不同天。

風格迥異的民族情意，由舞蹈作墨彩，渲染一幅豐饒瑰麗的雲南風情畫。

中國少數民族舞蹈  
《彩雲南現》



# 滇歌悠悠輕唱

## 雲上嫣然起舞

Traditional folk dance to uplift the heart.  
A vibrant feast for the senses.

The stunning Red River, snowy mountains, mysterious caves, enchanting forests, undulating meadows, bamboo homes built by the Dai people and the ancient old town of Lijiang that is a World Heritage Site ... All of this breathtaking scenery is found in the beautiful Yunnan province located in southwest China. Yunnan is home to more than 20 ethnic groups. Together they live on a scenic plateau, where their charming songs ring out across the hills and joyous festivals and dancing, performed to express their cultural heritage, have taken place for generations.

The Yunnan Arts University joins hands with the Hong Kong Dance Company to deliver dance from the ethnic Dai, Miao, Wa, Naxi, and Dulong people to show the beauty, skills, energy and vibrancy of Yunnan folk dance.

Different ethnic groups may live close to one another but their cultural diversity is rich and wide. A variety of these cultures are depicted in dance to create a magnificent impression of colourful Yunnan.

**10-11.2.2017** (五 Fri - 六 Sat) 晚上 7:45pm

**11-12.2.2017** (六 Sat - 日 Sun) 下午 3:00pm

葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

\$300 \$240 \$180 \$100



門票 2016 年 12 月 9 日起於城市售票網發售

Tickets available at URBTIX from 9 December 2016

## Breaking through the boundaries with a mix and match of Asian dance!

這邊廂，傳統舞蹈以悠久豐盛的文化為基石，呈現敦實的底蘊和韻味；那邊廂，當代藝術正在不斷更新、融合和進步中，綻放無盡新意火花。

《八樓平台X》注目亞洲，召集韓國、日本及台灣等地的藝術家，新舊舞作動。傳統與當代在彼此探索、發問和互動中發酵成長：在傳統舞蹈的神韻中處處流露現代驚喜；在當代的設計中亦毋忘源遠流長的傳統根基。

傳統跟當代在平行時空遇上，爭妍鬥麗，卻又融會貫通，誘發斬新靈感和創意，為本地和亞洲舞者打造跨界對話窗口，炒熱 crossover 舞蹈大放閃！

演出詳情請密切留意香港舞蹈團網頁公佈。

On the one hand, traditional dance that is rooted in a long, rich history presents heritage and charm; on the other, contemporary arts constantly regenerate, integrate and improve to blossom into endless sparks of creativity.

*8/F Platform X* focuses on Asia, summoning up artists from Korea, Japan and Taiwan to fuse the old with the new. Tradition is explored and questioned as they interact with each other: contemporary surprises pervade in the allure of traditional dance while deep-rooted tradition cannot be ignored in contemporary choreography.

When the old encounters the new in a parallel universe, they compete while simultaneously learning from one another, introducing new inspirations and creativity to create links between local and other Asian dance, and turn the spotlight on the fascinating trends in crossover performances.

Please refer to the HKDC website for performance details and updates.

## 8/F PLATFORM X

# 八樓平台

8/F Platform



## 舞界限對話

## 亞洲舞蹈 Mix & Match !

### ABOUT

實驗舞蹈劇場「八樓平台」，旨在提供一個能包容創作、表演、教育、示範及跟香港藝術家合作和培養觀眾的平台，拉近觀眾與舞者的距離，加強彼此的交流互動，提昇創作思維。「八樓平台」推出至今，已與多個不同界別的藝術家合作，推出饒有新意的創作，為舞蹈在當代社會的發展增添了活力和可能性，成為一個「實驗舞蹈藝術理想的平台」。「八樓平台」計劃榮獲「香港舞蹈年獎2006」。

Presented by the Hong Kong Dance Company, the "8/F Platform" is a dance laboratory that embraces choreography, performance, education, demonstration, multi-disciplinary collaboration and audience development. The Platform aims to bring together audiences, dancers and artists, encourages exchange and interaction, and serve as a catalyst for creativity.

Since its inception, the "8/F Platform" has produced many original works with artists from different backgrounds, showcasing new possibilities and dynamics for the development of dance in contemporary society. It is a platform to realise and experiment different dance visions. "8/F Platform" won the 2006 Hong Kong Dance Awards for its unique concept.



# 《花木蘭》 英姿颯爽 席捲澳洲悉尼舞台

## The Legend of Mulan Sydney Tour 2015



Hong Kong Dance Company took the critically acclaimed dance drama *The Legend of Mulan* to the international stage in 2015. Following its performance at New York's illustrious Lincoln Center for the Performing Arts, the production travelled to Australia in September by invitation of Sydney's Hong Kong Economic and Trade Office (HKETO), giving four performances at The Concourse Theatre, Chatswood which received tumultuous applause. Apart from

performing on stage, Hong Kong Dance Company also devoted its efforts in various cultural exchange and outreach activities, promoting dialogue and sharing between cultures. Members of the Company worked alongside Sydney's professional company, dance academy and performing arts high school through dance. There were also public demonstrations in a shopping mall in the city centre, thus connecting Chinese dance with Australia's wider public.



香港政務司司長林鄭月娥女士、澳洲新南威爾士州副州長 The Hon. Troy Grant, MP、香港駐悉尼經濟貿易辦事處處長區松柏先生及悉尼 Willoughby 市長 Gail Giles-Gidney 與全體演員及嘉賓於首演後大合照。

Hong Kong's Chief Secretary for Administration Mrs Carrie Lam, Deputy Premier of New South Wales the Hon. Troy Grant, MP, Sydney's HKETO director Mr Arthur Au and Chatswood's Mayor Councillor Gail Giles-Gidney with the full cast from the Hong Kong Dance Company and other distinguished guests after the opening night performance.

繼紐約巡演後，香港舞蹈團於 2015 年 9 月，應香港駐悉尼經濟貿易辦事處邀請，赴澳洲悉尼演出屢獲殊榮的舞劇《花木蘭》，將中國文化傳統傳揚海外。除於劇院演出外，舞團亦進行了多項文化交流及外展教育活動，與悉尼當地的專業舞團、舞蹈學院及演藝中學互相交流觀摩；另於市中心大型商場作公開互動展演，與澳洲市民近距離接觸，將中國舞蹈藝術帶進不同社區。



世界廣場購物中心露天廣場展演  
Public performance in the open air plaza of the World Square Shopping Centre



為當地學生舉辦中國舞大師班  
Masterclass for students

## 走出課室 · 放眼世界藝術

兒童團及少年團分別於2006年及2008年創辦，旨在推廣香港中國舞，為下一代提供全面的專業舞蹈與藝術培育，至今學員約三百人，年齡由六至十八歲。兒少團積極發展創新獨有的教與學模式——「學、演、賞」，讓兒童和青少年獲得高質素的舞蹈培訓，同時注重他們個人內在的藝術修養。本團導師全屬資深專業舞蹈人士，致力從事舞蹈教育工作，使中國文化藝術得以傳承。展望將來，香港舞蹈團將繼續為兒童及青少年帶來一個快樂自由及具創意的舞蹈藝術空間。

本團創辦至今，先後編創了多個廣受歡迎的兒童舞劇，近年創作包括《童話天地》、《我愛地球村》、《東方絲路》、《族風兒趣》、《快樂皇子》、《龍鳳茶樓》及《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》等。團員除了參演這些舞劇外，還有機會參與舞團的大型舞台演出，包括《清明上河圖》、《塵埃落定》、《花木蘭》、《風雲》及《倩女·幽魂》等。除重視舞台實踐外，每年亦會積極開展對外的藝術文化交流活動，先後踏足北京、青島、上海、深圳、台灣、番禺、沙巴及廣東等地進行交流展演。

The Children's and Youth Troupes were established in 2006 and 2008 respectively. There are about 300 members aged from 6-18. The Troupes aim to promote Chinese dance of Hong Kong character, and provide comprehensive professional dance and arts training to children and young people. Hong Kong Dance Company has developed a unique innovative educational model, "Training—Performance—Appreciation", which allows students to acquire high-quality dance training and also focus on their personal artistic development. Our instructors are highly qualified dance professionals who are dedicated to dance education and to passing an important aspect of Chinese cultural heritage on to the next generation of dancers. We pledge to provide an artistic environment where our young performers can enjoy the fun, freedom and beauty of creativity.

Since their inception, the Troupes have created and performed many popular children's dance works which were unanimously praised and positively received. Other than providing valuable opportunities to gain stage experience, the Troupes also emphasise and actively engage in cultural exchange events.



電話 TEL

3103 1817 (丘老師) 3103 1816 (蔡老師)

3103 1811 (徐小姐) 3103 1812 (陳老師)

電郵 EMAIL — children.troupes@hkdance.com

## 學 TRAINING

注重基礎能力的訓練，提高協調性和柔軟度，及樹立開、繃、直的正确規格，塑造學員挺拔的身體姿態之餘，提升學員對傳統審美和舞蹈表現等的初步理念。

Our programme emphasises skills training to enhance coordination and flexibility so that students are able to accomplish such aspects of dance as turn-out, pointe and extension of body. In addition to training students in correct posture, this strengthens their foundational concepts of traditional aesthetic and dance performance.

## 演 PERFORMANCE

結合以演出、排練為主導的課程安排，讓學員學習合作性和訓練目標感，從而提升藝術水平，促進學員的表演能力，在舞台上快樂及自信的起舞。

In tandem with training, performance is a major component of our programme. Through performance, students learn about teamwork and the concept of working towards objectives, both enhancing their level of artistry and developing their performing skills.

## 賞 APPRECIATION

除課堂外，本團定期邀請舞蹈教育家或專家主持講座，並組織觀摩香港舞蹈團日常排練、演員展示課等，從理論層面到應用層面讓學員裝備自己的鑑賞能力。

In addition to lessons in the classroom, our programme includes regular seminars by dance education practitioners and specialists, as well as observation of training sessions and rehearsals by HKDC's professional dancers. This allows students to hone their artistic sensibility by bringing their learning from theory into practice.

## 2016 — 2017

- 25.3- 1.4.2016 粵港舞蹈藝術交流活動《舞蹈作品特訓週》  
Guangdong-HK Arts Exchange Week

---

- 16.4.2016 兒童團及少年團開放日  
Children's and Youth Troupes Open Day

---

- 21.5.2016 「舞蹈星秀」2016/17 年度招募活動  
"Dancing Stars" 2016/17 Yearly Recruitment

---

- 29-31.7 2016 大型合家歡兒童舞劇《星期六的秘密》  
Children's Dance Drama *Saturday Whispers*

---

- 31.7.2016 2016/17 年度迎新生開學禮  
2016/17 Commencing Ceremony

---

- 8.2016 暑期藝術交流活動  
Summer Cultural Exchange Activities

---

- 9.2016- 8.2017 兒童團及少年團中國舞訓練課程  
Children's and Youth Troupes Training Courses



香港舞蹈團一向重視推廣和普及中國舞蹈。舞團外展及教育部以舉辦不同類型的活動，來宣揚中國舞蹈及其文化；並建立學生、團體及各界人士與香港舞蹈團之間的連繫及長遠伙伴關係。

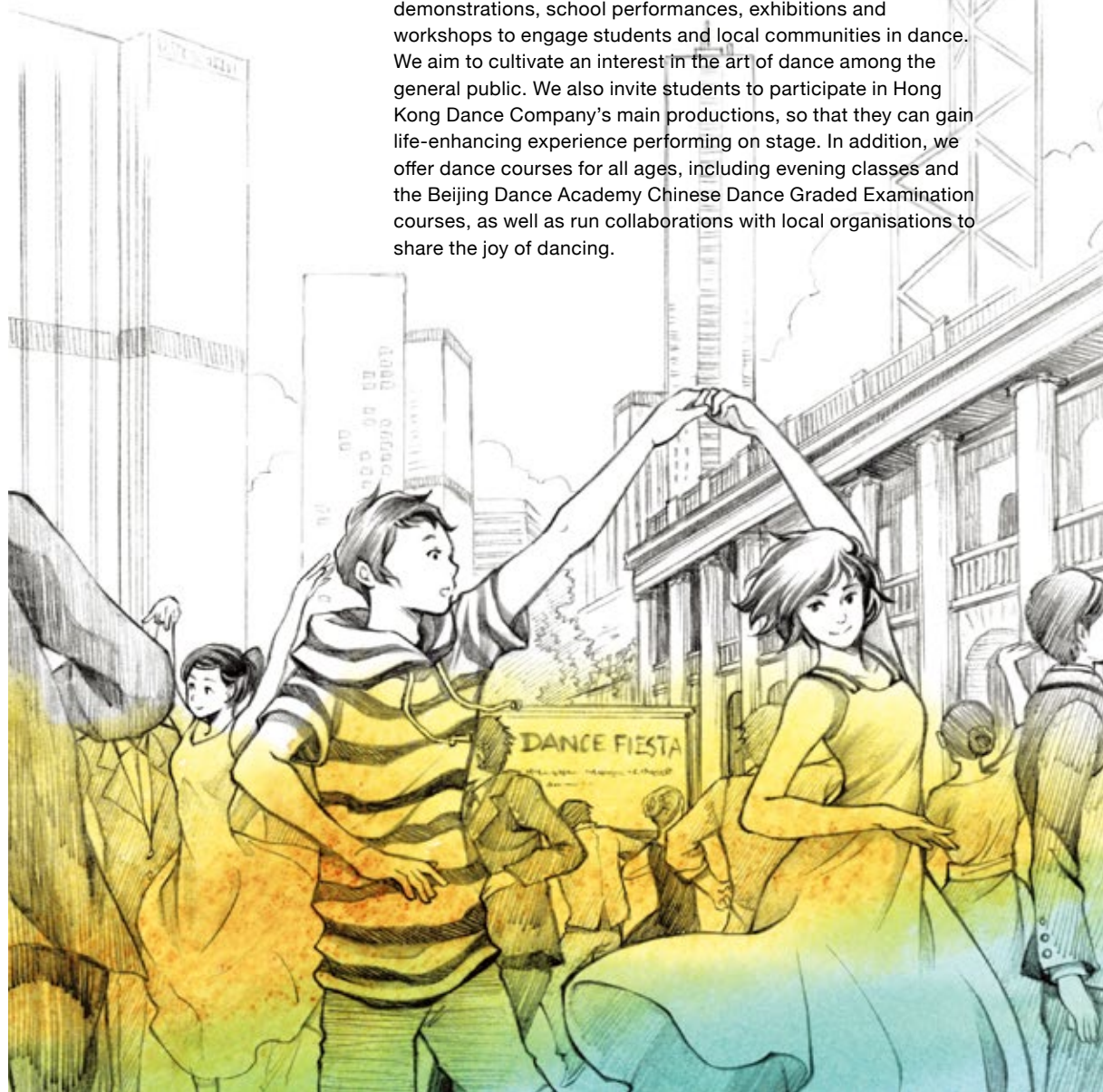
外展及教育部除了前往各學校、社區作示範、演出、工作坊、圖片及服裝展覽等活動外，更不時邀請各大、中、小學生參與舞蹈團的演出，讓他們汲取舞台實踐經驗，以表演藝術豐富生活。除此之外，舞蹈團更開辦為不同年齡人士而設的北京舞蹈學院中國舞等級考試課程及晚間舞蹈課程，及舉行與伙伴機構合作的活動，以期達到香港舞蹈團服務及回饋社會的目的。

## 外展及教育

# Outreach and Education

Bringing Chinese dance to the public is a founding mission of Hong Kong Dance Company. The Outreach and Education team has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with educational programmes since the Company was founded more than 30 years ago.

A major part of our work is to organise events such as dance demonstrations, school performances, exhibitions and workshops to engage students and local communities in dance. We aim to cultivate an interest in the art of dance among the general public. We also invite students to participate in Hong Kong Dance Company's main productions, so that they can gain life-enhancing experience performing on stage. In addition, we offer dance courses for all ages, including evening classes and the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination courses, as well as run collaborations with local organisations to share the joy of dancing.



## 2016 — 2017

5-8.2016 晚間舞蹈課程  
9-12.2016 Evening Dance Courses  
1-4.2017

---

6.2016-5.2017 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程  
Beijing Dance Academy  
Chinese Dance Graded Examination Courses

---

18.6.2016 中國舞教育推廣及示範演出  
Chinese Dance Promotion and Demonstrative Performance

---

21-29.7.2016 澳門《國際青年舞蹈節 2016》  
Macau International Youth Dance Festival 2016

---

9.2016-7.2017 藝術家駐校計劃  
Artist-in-Residence Scheme

---

2.2017 民族舞蹈匯演  
Chinese Folk Dance Fiesta

---

15.2.2017 香港中文大學聯合書院六十周年院慶演出  
Performance for the 60th Anniversary Celebration of United College, CUHK

---

3.2017 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程考試  
Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination

---

3/4.2017 澳門「中學生普及藝術教育計劃」：《賞識舞蹈·唯美領會》  
Macau Promotion of Art Education for Secondary School Students:  
“Dance Appreciation·Aesthetic Appeal”

① 電話 TEL — 3103 1880 / 3103 1881 / 3103 1882  
電郵 EMAIL — outreach@hkdance.com

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，為荃灣大會堂的場地伙伴。舞團透過與場地緊密的合作，舉辦不同類型的活動，如專業舞台演出、訓練課程、工作坊、講座、展覽和藝術攤位等，善用會堂設施，於場地建立特有的藝術形象，並讓更多朋友認識藝術文化，為市民提供高質素的文化藝術生活。

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall under the Venue Partnership Scheme organised by the Leisure and Cultural Services Department. In close collaboration with the venue, we fully utilise various venue facilities to organise a diverse range of arts activities including professional stage performances, training courses, workshops, talks, exhibitions and art booths. We hope to let more people enjoy the fun of dance and enrich their life with high quality cultural experiences.

## Tsuen Wan Town Hall Venue Partnership Scheme (VPS)



## 舞台演出 STAGE PERFORMANCES

多元化舞台演出，為兒童、青少年及年輕編舞家提供展演平台；  
為中、小學生及家長而製作的教育導賞演出，讓參加者認識舞台、舞者與舞劇；  
與專業舞蹈團體的合作，促進舞者之間的交流，為觀眾提供高質素的演出。

DANCE BLOSSOMS

### 舞躍花蕾

北京舞蹈學院中國舞等級考試課程結業演出  
Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Course  
Graduation Performance

二百多位學員的舞蹈花蕾於舞台花園上綻放異彩，展現花一樣的民族風情！

**15.5.2016** (日 Sun) 下午 3:00pm

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium | \$180 \$120



門票 2016 年 3 月 27 日起於城市售票網發售  
Tickets available at URB TIX from 27 March 2016

FREE PROGRAMME  
PLUS + 免費演前活動

《尋舞·探秘》社區教育專場  
Dance Secret : Hidden Scenes Educational Dance Performance

午間教育推廣演出，選演多元化舞蹈，揭示精彩表演背後的面紗，與觀眾互動同樂。

**13.5.2016** (五 Fri) 下午 3:00pm–下午 4:00pm

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium

[ 憑票免費入場 Free admission by ticket ]

DUNHUANG REFLECTIONS

### 緣起敦煌 (重演)

香港舞蹈團與香港舞蹈總會攜手呈獻大型舞蹈詩《緣起敦煌》(重演)，以舞蹈引領觀眾走進敦煌莊嚴世界，細味敦煌輝煌的歲月！

**14–15.10.2016** (五 Fri–六 Sat) 晚上 8:00pm

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium | \$180 \$120



門票 2016 年 8 月 29 日起於城市售票網發售  
Tickets available at URB TIX from 29 August 2016

FREE PROGRAMME  
PLUS + 免費演前活動

舞出敦煌體驗課  
Dunhuang Dance Workshop

**27.8.2016** (六 Sat)  
上午 11:00am–下午 1:00pm

荃灣大會堂展覽館  
Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery

[ 須預先報名 Reservations required ]

《緣起敦煌》演前賞析講座  
Talk: The Making of  
Dunhuang Reflections

**27.8.2016** (六 Sat)  
下午 3:30pm–下午 4:30pm

荃灣大會堂展覽館  
Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery

[ 接受網上登記留座 Online registration available ]

EDUCATIONAL DANCE PERFORMANCE

### HK Style 中國舞 導賞演出

精選教育活動《HK Style 中國舞》導賞演出糅合了中國舞基本示範和舞劇選段演出，舞蹈員一展好舞功之餘，更會化身舞劇中的主角，帶領觀眾認識香港舞蹈團一直致力推動的「香港特色中國舞」。特設互動環節，觀眾更可與舞蹈員攜手躍動舞台！

**2–4.3.2017** (四 Thur–六 Sat) 下午 3:00pm

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium | \$10



學校集體訂票優惠：每 20 張即送 1 張  
School group booking : Buy 20 get 1 FREE

## 舞蹈荃接觸 DANCE ENCOUNTERS

不同主題的舞蹈工作坊及培訓課程，  
全方位探索中國舞蹈藝術，適合不同年齡及程度人士參加。

### 地點 VENUE

荃灣大會堂展覽館 Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery

- |                                                                              |                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>9.4.2016</b><br/>下午 3:30pm – 下午 5:00pm<br/>免費入場</p>                    | <p>兒童團及少年團開放日<br/>Children's and Youth Troupes Open Day</p>                                                                |
| <p><b>7.5.2016</b><br/>下午 3:30pm – 下午 5:00pm<br/>免費入場</p>                    | <p>北京舞蹈學院中國舞等級考試課程展示課<br/>Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Course<br/>Open Day</p>                   |
| <p><b>8-12.8.2016</b><br/>上午 10:00am – 下午 5:15pm<br/>\$500 / 5 堂 (須預先報名)</p> | <p>活潑小跳豆 2016 – 暑期兒童舞蹈體驗課程<br/>Dance Beans 2016 - Summer Dance Course for Children<br/>適合 4-12 歲舞蹈初學者參加，出席全部課堂可獲證書</p>     |
| <p><b>8-12.8.2016</b><br/>晚上 7:00pm – 晚上 8:30pm<br/>\$660 / 5 堂 (須預先報名)</p>  | <p>晚間舞蹈課程 – 中國古典舞身韻<br/>Evening Dance Course - Chinese Classical Dance and Body Nuances<br/>適合 16 歲或以上、具兩年或以上舞蹈經驗的人士參加</p> |
| <p><b>8-12.8.2016</b><br/>晚上 8:30pm – 晚上 10:00pm<br/>\$660 / 5 堂 (須預先報名)</p> | <p>晚間舞蹈課程 – 中國民族民間舞<br/>Evening Dance Course - Chinese Folk Dance<br/>適合 16 歲或以上、具兩年或以上舞蹈經驗的人士參加</p>                       |
| <p><b>22.10.2016</b><br/>上午 11:00am – 下午 1:00pm<br/>\$80 (須預先報名)</p>         | <p>中國舞基訓及身韻工作坊<br/>Chinese Dance Basic Techniques and Body Nuances Workshop<br/>適合 16 歲或以上舞蹈初學者參加</p>                      |
| <p><b>22.10.2016</b><br/>下午 3:00pm – 下午 5:00pm<br/>\$80 (須預先報名)</p>          | <p>中國民族舞蹈工作坊 (朝鮮族)<br/>Chinese Folk Dance Workshop I (Chaoxian)<br/>適合 16 歲或以上舞蹈初學者參加</p>                                  |
| <p><b>19.11.2016</b><br/>上午 11:00am – 下午 1:00pm<br/>\$80 (須預先報名)</p>         | <p>中國民族舞蹈工作坊 II (苗族舞)<br/>Chinese Folk Dance Workshop II (Miao)<br/>適合 16 歲或以上舞蹈初學者參加</p>                                  |
| <p><b>19.11.2016</b><br/>下午 3:30pm – 下午 4:30pm<br/>免費入場 (接受網上登記留座)</p>       | <p>大型武俠舞劇《中華英雄》- 演前賞析講座<br/>Talk: The Making of <i>Chinese Hero: Tales of the Blood Sword</i></p>                          |

- |                                                                          |                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>25.2.2017</b><br/>下午 3:00pm – 下午 5:00pm<br/>二人報名 \$100 (須預先報名)</p> | <p>「親子跳舞 1+1」工作坊<br/>Dance Workshop for Family<br/>適合 4 歲或以上舞蹈初學者參加，兒童須由成人陪同參與</p> |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|

## 翻出舞廣場 DANCE PLAZA

### 地點 VENUE

荃灣大會堂廣場 Tsuen Wan Town Hall Plaza

- |                                                                                                 |                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <p><b>16.4/5.11/10.12.2016</b><br/><b>21.1/18.2.2017</b><br/>下午 3:00pm – 下午 4:30pm<br/>免費入場</p> | <p>免費周末合家歡舞蹈同樂日，選演舞團作品片段及多元舞蹈，<br/>加插互動遊戲，與眾同樂。</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|



電話 TEL — 3103 1889

電郵 EMAIL — vps@hkdance.com



香港舞蹈團著重文化交流及推廣藝術教育，將舞蹈推廣到不同社群，培育藝術幼苗，加強文化傳承，讓不同界別人士有機會欣賞舞團製作的高質素舞蹈作品。舞團的工作有賴社會各界人士和機構的支持，捐款金額多少無拘，感謝您與我們並肩推動藝術文化！

Hong Kong Dance Company places great emphasis on cultural exchange and arts education. Cultivating future talent and continuing our great cultural traditions are vital. We are committed to bringing dance to different communities and allowing all strata of society an opportunity to enjoy the high-quality works that we produce. Donations of any amount will help and our work is greatly dependent on the generous support from you!

# Support Us

# 支持我們

本人 / 本公司支持 | / Our company would like to support : (請✓選 Please ✓ as appropriate)

## 香港舞蹈團發展基金 Hong Kong Dance Company Development Fund

支持一些不被列入受政府資助的項目和活動，包括資助香港舞蹈團的巡迴演出及舉辦各類文化交流活動

To support projects and activities that are not eligible for government funding, such as Hong Kong Dance Company's touring performances and cultural exchange events.

捐款級別 PATRON MEMBERSHIPS	捐款 DONATIONS
<input type="checkbox"/> 大美無言捐助人 "Beauty of Transcendence" Patron	> HK\$100,000
<input type="checkbox"/> 靈動美捐助人 "Beauty of Soul" Patron	HK\$50,000 – HK\$99,999
<input type="checkbox"/> 律動美捐助人 "Beauty of Rhythm" Patron	HK\$25,000 – HK\$49,999
<input type="checkbox"/> 舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patron	HK\$10,000 – HK\$24,999
<input type="checkbox"/> 「以舞會友」捐助人 "Friends of The HKDC" Patron	HK\$3,000 – HK\$9,999

捐助人 / 機構均獲於節目場刊、年報及網站刊登鳴謝及獲贈「以舞會友」尊尚會員一年會籍。

All donations will be acknowledged in our house programmes, annual report and on our website. All our patrons become a Prestige Member of the Friends of the Hong Kong Dance Company for one year.

## 香港舞蹈團學生票資助基金 Hong Kong Dance Company Student Ticket Fund

讓更多學生有機會參與藝術活動，培育藝術幼苗，加強文化傳承。

To provide students a chance to take part in art events in order to cultivate future talent and continue our great cultural traditions.

HK\$10,000  HK\$3,000  HK\$1,000  HK\$500  其他金額 Other amount HK\$ \_\_\_\_\_

捐助人 / 機構均獲於節目場刊、年報及網站刊登鳴謝。

All donations will be acknowledged in our house programmes, annual report and on our website.

### 捐款者資料 Donor Information \* 請刪掉不適用者 Delete as appropriate

個人姓名 / 公司名稱 \_\_\_\_\_ (博士 / 先生 / 太太 / 女士 / 小姐)\*

Personal / Company Name (Dr/Mr/Mrs/Ms/Miss)\* \_\_\_\_\_

電話 Tel \_\_\_\_\_ 電郵 Email \_\_\_\_\_

地址 Address \_\_\_\_\_

鳴謝 Acknowledged as (中文) \_\_\_\_\_ (English) \_\_\_\_\_  無名氏 Anonymous

請填寫背頁付款方法。Please fill in the payment information on the following page.

收到捐款表格後，香港舞蹈團職員將聯絡捐款人確認。

The Hong Kong Dance Company will contact the donor to confirm receipt of the donation.

# 申請成為香港舞蹈團「以舞會友」會員 享受獨有的優惠及福利！

Become a member of "Friends of Hong Kong Dance Company" to enjoy exclusive privileges and benefits!

## 精英會員 Classic Member



免費入會  
Free to join!

- 購買香港舞蹈團節目門票，可享有高達九折購票優惠  
Up to 10% off on HKDC performance tickets

## 尊尚會員 Prestige Member



個人會員年費 HK\$120  
Individual Member Annual fee  
優惠會員年費 HK\$60  
Concessionary Member Annual fee

- 購買香港舞蹈團節目門票，可享有高達八折購票優惠  
Up to 20% off on HKDC performance tickets
- 新 / 續會會員均可獲贈精美禮品一份 (學生會員除外)  
A special gift for new / renewed members (except student membership)
- 報讀由香港舞蹈團舉辦的舞蹈課程 (兒童團及少年團、暑期課程除外) 可享有高達八折的學費優惠  
Up to 20% off on course fees for enrolment in HKDC dance courses (except Children's and Youth Troupes and summer courses)

- 購買香港舞蹈團紀念品可享折扣優惠  
Special discounts on purchase of HKDC souvenirs
- 參加各類會員專享活動，包括：參觀排練、後台之旅、舞蹈工作坊等  
Exclusive members' activities including open rehearsals, guided backstage tours, dance workshops, etc.
- 免費獲取香港舞蹈團宣傳刊物及節目資料  
Free mailing of HKDC's promotional materials and programme information
- 多個不同的藝術團體、商戶及餐廳優惠 (各項優惠詳列於會員迎新信內)  
Various discount offers provided by various arts organizations, shops and restaurants (Details of the discount offers can be found in the membership welcome letter)

## 會籍 MEMBERSHIP

本人欲申請 I would like to apply for

- 精英會籍 Classic Membership - 免費入會 Free to join
- 尊尚會籍 Prestige Membership
- 個人會員 Individual Member - 年費 Annual fee: HK\$120
- 優惠會員 Concessionary Member\* - 年費 Annual fee: HK\$60

\* 全日制學生、六十歲或以上人士、殘疾人士  
(請附有關證明文件副本)  
Full-time students, senior citizens aged 60 or above and people with disabilities  
(Please enclose photocopy of relevant documents for verification)

會籍有效期 Membership period - 1 年 Year

- 「以舞會友」舊會員續會  
Friends of Hong Kong Dance Company Membership Renewal

會員編號 Membership No. \_\_\_\_\_

## 個人資料 PERSONAL DETAILS

中文姓名 \_\_\_\_\_

Name in English (surname) \_\_\_\_\_ (given name) \_\_\_\_\_

性別 Sex \_\_\_\_\_ 出生日期 Date of Birth \_\_\_\_\_

職業 Occupation \_\_\_\_\_

電話 Tel \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_

地址 Address \_\_\_\_\_

申請人簽署 Signature of Applicant \_\_\_\_\_

申請日期 Date of Application \_\_\_\_\_

我希望收取香港舞蹈團資訊的方式

I wish to receive HKDC news by  電郵 Email  郵寄 Post

## 付款方式 PAYMENT (捐款及申請成為「以舞會友」會員適用 For donation and application for "Friends of HKDC")

- 劃線支票 Crossed cheque (支票抬頭「香港舞蹈團有限公司」 Payable to "Hong Kong Dance Company Limited")
- 信用卡 Credit Card  萬事達卡 MasterCard  匯財卡 Visa

信用卡號碼及保險碼 (信用卡簽名後最後三個數字)

Credit Card No. and CVV /CVC Code (Last 3 digits beside authorised signature) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ ( )

發卡銀行 Bank of Issue \_\_\_\_\_

有效期至 Valid through \_\_\_\_\_ 月 Month / \_\_\_\_\_ 年 Year (最少兩個月有效 With at least two months validity)

持卡人姓名 (英文) Name of Credit Card Holder (In English) \_\_\_\_\_

簽名 Signature \_\_\_\_\_ (請用信用卡上簽名式樣 Specimen signature of your Credit Card)

請在本人信用卡戶口扣除港幣 Please charge from my Credit Card account HK\$ \_\_\_\_\_

## 支票付款 Pay by Cheque

請填妥表格連同劃線支票郵寄至香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 8 樓香港舞蹈團市場部。Please mail the completed form together with a crossed cheque to Marketing Department, Hong Kong Dance Company, 8/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, HK.

### 個人資料 (私隱) 條例通知

申請人 / 捐款人提供的資料會用作申請香港舞蹈團「以舞會友」會員 / 登記捐助記錄及郵寄會員通訊、香港舞蹈團的有關節目及贊助商之宣傳資料。申請人如附上身份證明文件，則在核實有關資料後，副本將被銷毀。根據個人資料 (私隱) 條例第 18、第 22 及附表 1 內 6 原則的規定，你有權要求查閱及更正所提供的個人資料。倘若對填報個人資料一事有任何疑問，包括要求查閱、更改資料或取消接收資訊等，請與香港舞蹈團聯絡。

## 信用卡付款 Pay by Credit Card

請填妥表格郵寄至香港舞蹈團 / 電郵至 hkdance@hkdance.com / 傳真至 2851 3607。Please mail the completed form to Hong Kong Dance Company / email to hkdance@hkdance.com / fax to 2851 3607.

### 個人資料 (私隱) 條例通知

The personal data provided in the form will be used for application for membership of the Friends of Hong Kong Dance Company / donation records and mailing of the Friends Newsletter and publicity materials of HKDC programmes and related sponsors. Photocopy of ID card, if provided for age verification will be destroyed after use. You have the right to request access to and to correct personal data in accordance with section 18, 22 and principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance. Enquiries concerning personal data, including requests for access, correction and cancellation of subscriptions, may be directed to the Hong Kong Dance Company.

## 贊助人 PATRON

梁唐青儀女士 Mrs Regina Leung

## 名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌 BBS 太平紳士 Mr Henry Wu, BBS, JP  
李崇德 BBS 太平紳士 Mr Lee Shung-tak, BBS, JP  
梁永祥 BBS 太平紳士 Mr William Leung, BBS, JP  
黃遠輝 SBS 太平紳士 Mr Stanley Wong, SBS, JP

## 董事局 THE BOARD

### 主席 Chairman

馮英偉先生 Mr Wilson Fung

### 副主席 Vice Chairmen

藍列群女士 Ms Lam Lit-kwan  
曾其鞏先生 MH Mr Tsang Kee-kung, MH

### 司庫 Treasurer

朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

## 董事 Members

羅孔君女士 Ms Lo Jane Curzon  
邱小菲太平紳士 Ms Sylvia Yau, JP  
陳祖泳女士 Ms Joanne Chan  
童小紅女士 Ms Tung Siu-hung  
吳杏冰女士 MH Ms Helen Ng, MH  
葉振南先生 BBS MH 太平紳士  
Mr Stephen Yip, BBS, MH, JP  
歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung  
招仲濠先生 Mr Jeckle Chiu  
羅耀威先生 Mr Law Yiu-wai  
劉定國先生 Mr Lau Ting-kwok

### 義務法律顧問 Honorary Legal Adviser

周永健 SBS 太平紳士 Mr Anthony Chow, SBS, JP

### 藝術總顧問 Chief Artistic Adviser

陳維亞先生 Mr Chen Weiya

### 藝術顧問 Artistic Advisers

王仁曼女士 BBS Ms Jean M. Wong, BBS  
毛妹太平紳士 Mrs Christine Liao, JP  
白朗唐先生 Mr Tom Brown  
陳永華太平紳士 Prof Chan Wing-wah, JP  
盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi  
莫鳳儀 MH 太平紳士 Ms Emily Mok, MH, JP  
鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing  
劉兆銘先生 MH Mr Lau Siu-ming, MH

### 兒童團及少年團藝術顧問

Artistic Adviser ( Children's and Youth Troupes )

潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

## 行政人員 ADMINISTRATION STAFF

### 行政總監 Executive Director

崔德煒 David Tsui

### 財務及行政經理 Finance and Administration Manager

劉玉翠 Tracy Lau

### 團務及節目經理 Company and Programme Manager

錢佑 Eddy Zee

### 市場及拓展經理 Marketing and Development Manager

林笑桃 Chris Lam

### 副經理 ( 財務及行政 )

Assistant Manager ( Finance and Administration )

洪嘉儀 Winnie Hung

### 副經理 ( 團務及節目 )

Assistant Manager ( Company and Programme )

周焯嫻 Jennifer Chow

### 副經理 ( 市場及拓展 )

Assistant Managers ( Marketing and Development )

陳凱琪 Helen Chan

張可兒 Viviana Cheong

### 行政主任 Executive Officer

朱倩衡 Joe Chu

### 團務及節目主任 Company and Programme Officer

梁慧婷 Leung Wai-ting

### 高級主任 ( 市場及拓展 )

Senior Officers ( Marketing and Development )

李暘 Ella Li

何芷箋 Eunice Ho

### 會計及行政助理 Accounting and Administration Assistant

李詠恩 Li Wing-yan

### 辦公室助理 Office Assistant

楊麗華 Debbie Yeung

## 藝術人員 ARTISTIC STAFF

### 藝術總監 Artistic Director

楊雲濤 Yang Yuntao

### 駐團導師 Dance Master

謝茵 Xie Yin

### 訓練導師 Training Instructor

柯志勇 Ke Zhiyong

### 芭蕾舞導師 Ballet Instructor

薛菁華 Sit Ching-wa

### 駐團琴師 Pianist

陳倩婷 Cynthia Chan

## 技術人員 TECHNICAL STAFF

### 製作經理 Production Manager

王永強 Alex Wong

### 舞台監督 Stage Managers

陳國偉 Derek Chan

陳樹培 Johnson Chan

### 執行舞台監督 Deputy Stage Managers

游石堅 Yau Shek-kin

鄭嘉欣 Karen Kwong

### 助理舞台監督 Assistant Stage Managers

趙銓燊 Chiu Chuen-sun

謝子偉 Tse Tsz-wai

### 電器 / 音響技師 Electrical / Sound Technician

李樹錦 Jick Lee

### 服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小銀 Luise Yau

### 服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress

陳靜如 Chan Ching-yu

### 服裝助理 Wardrobe Assistant

黃婉明 Beverly Wong

## 外展及教育人員 OUTREACH AND EDUCATION STAFF

### 外展及教育經理 Outreach and Education Manager

曾金星 Tsang Kam-sing

### 副經理 ( 外展及教育 )

Assistant Manager ( Outreach and Education )

廖志玲 Maria Liu

### 行政主任 ( 外展及教育 )

Executive Officers ( Outreach and Education )

張美寶 Banly Cheung

黃煒滄 Wendy Wong

### 節目主任 ( 場地伙伴 ) Programme Officer ( VPS )

黃翠妍 Phyllis Wong

### 行政助理 ( 外展及教育 )

Executive Assistant ( Outreach and Education )

徐淑霞 Tsui Suk-har

### 藝術行政見習員 Arts Administration Trainees

廖紀芸 Vivian Liu

李偉樂 Eric Lee

## 兒童團及少年團人員 CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES STAFF

### 兒童團及少年團藝術統籌

Artistic Coordinator ( Children's and Youth Troupes )

蔡飛 Cai Fei

### 兒童團及少年團課程主任

Curriculum Officer ( Children's and Youth Troupes )

丘文紅 Carmen Yau

### 兒童團及少年團行政主任

Executive Officer ( Children's and Youth Troupes )

陳建超 Chan Kin-chiu

# 慶祝香港舞蹈團 35 週年 Celebrating the 35th Anniversary of the Hong Kong Dance Company

優惠高達 65 折！  
**SAVE UP TO 35%**

## 2016/17 舞季特選節目套票優惠 2016/17 Dance Season Advance Subscription Scheme

於 2016 年 4 月 30 日前訂購《風雲》、《紅樓·夢三闖》及《中華英雄》其中一個節目兩張正價門票或以上，即可享以下優惠及預留最佳座位。

Enjoy privileged discounts and secure the best seats for *Storm Clouds*, *Reveries of the Red Chamber* and *Chinese Hero: Tales of the Blood Sword* by subscribing two standard tickets of one or more programmes, on or before 30th April 2016.

### 訂購節目越多，折扣越高！ MORE PROGRAMMES, HIGHER DISCOUNTS!

每次訂購 1 個節目兩張門票或以上，可享 85 折優惠 15% discount on standard tickets for each purchase of two tickets of 1 programme	每次訂購 2 個節目兩張門票或以上，可享 75 折優惠 25% discount on standard tickets for each purchase of two tickets of 2 programmes	每次訂購 3 個節目兩張門票或以上，可享 65 折優惠 35% discount on standard tickets for each purchase of two tickets of 3 programmes
 <b>85 折</b> 15% discount	 <b>75 折</b> 25% discount	 <b>35% 65 折</b> discount

- 此折扣優惠只適用於 A 至 C 票區正價門票。 This discount offer only applies to Price A to C standard tickets.
- 每個節目需購買兩張正價門票或以上方可享有優惠。 Minimum purchase of two standard tickets per programme is required to enjoy the privileged discounts.
- 折扣優惠以訂購的不同節目數量計，而非以場數計。 The discounts offered are based on the number of programmes purchased, not on the number of performances.
- 座位以先到先得方式分配。所有門票一經售出，恕不退款。 Tickets are available on a first-come-first-served basis. Tickets sold are not refundable.

全日制學生／六十歲或以上高齡人士／殘疾人士及看護人／綜合社會保障援助受惠人士可享 5 折優惠  
50% discount for full-time students / senior citizens aged 60 or above / people with disabilities and the minder / CSSA recipients

請填妥以下表格及背頁訂票資料於 4 月 30 日或以前交回香港舞蹈團。  
Please complete the form below and the booking details on the next page, send back to HKDC on or before 30th April 2016.

#### 訂票人資料 PERSONAL DETAILS

姓 Surname \_\_\_\_\_ 名 Given name \_\_\_\_\_ (先生 / 女士 / 小姐 Mr/Ms/Miss)

電話 Tel \_\_\_\_\_ 電郵 Email \_\_\_\_\_ 地址 Address \_\_\_\_\_

#### 付款方法 PAYMENT

劃線支票 Crossed cheque (支票抬頭「香港舞蹈團有限公司」 Payable to "Hong Kong Dance Company Limited")

信用卡 Credit Card  萬事達卡 MasterCard  匯財卡 Visa

信用卡號碼及保險碼 (信用卡簽名後最後三個數字)

Credit Card No. and CVV /CVC Code (Last 3 digits beside authorised signature) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ ( )

發卡銀行 Bank of Issue \_\_\_\_\_ 有效日期至 Valid through \_\_\_\_\_ 月 Month / \_\_\_\_\_ 年 Year

持卡人姓名 (英文) Name of Credit Card Holder (In English) \_\_\_\_\_

簽名 Signature \_\_\_\_\_ (請用信用卡上簽名式樣 Specimen signature of your Credit Card)

請在本人信用卡戶口扣除港幣 Please charge from my Credit Card account HK\$ \_\_\_\_\_

#### 支票付款 Pay by Cheque

請填妥表格連同劃線支票郵寄至香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 8 樓香港舞蹈團市場部。 Please mail the completed form together with a crossed cheque to Marketing Department, Hong Kong Dance Company, 8/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, HK.

#### 信用卡付款 Pay by Credit Card

請填妥表格郵寄至香港舞蹈團 / 電郵至 hkdance@hkdance.com / 傳真至 2851 3607。 Please mail the completed form to Hong Kong Dance Company / email to hkdance@hkdance.com / fax to 2851 3607.

#### 換票服務 Ticket Swapping

訂票後如需轉換演出日期，請於演出前不少於五個工作天遞交至香港舞蹈團更換。另外，轉換之門票必須是於同一場地演出之相同節目，票價必須是相同或較高者 (客戶須補回差價)，每張門票轉換手續費為港幣 10 元。倘所需門票售罄，則無法提供此項服務。 Subject to ticket availability, tickets bought can be exchanged for another performance of the same programme at the same venue and of the same or higher price (ticket-holders will have to pay the price difference). This service is available at Hong Kong Dance Company and a handling fee of HK\$10 will be charged for each ticket. Please send your ticket to our office at least 5 working days prior to the performance day.

- 我們希望使用閣下提供的個人資料寄發舞蹈團的最新資訊，如閣下不欲收到有關資料，請於方格內加上剔號。  
We would like to use the personal data provided in the form to send you information about HKDC's latest news.  
If you do not wish to receive our information, please put a tick in the box.

# 優先訂購舞季特選節目可享高達 65 折優惠！ Book your tickets during Advance Subscription period to enjoy up to 35% discount!

節目名稱 Name of Programme	地點 / 日期 / 時間 Venue / Date / Time	正價門票 - 成人 Standard Ticket - Adults			半價優惠門票 Half-price Concessionary Tickets: STU —— 全日制學生 Full-time students SEN —— 60 歲或以上高齡人士 Senior citizens aged 60 or above DIS —— 殘疾人士及看護人 People with disabilities and the minder CSSA —— 綜合社會保障援助受惠人士 CSSA recipients			小計 Sub-total (HK\$)	票數 No. of Tickets	類別 Category	小計 Sub-total (HK\$)	總票數 Total No. of Tickets	辦公室專用 Office Use Only	
		A	B	C	A	B	C							
大型武俠舞劇 《風雲》 Martial Arts Dance Drama <i>Storm Clouds</i>	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	A	\$300	\$240	\$180	\$300 \$150	\$180 \$90							
			25/6/2016 (六 Sat)	3:00pm										
			26/6/2016 (日 Sun)	3:00pm										
			26/6/2016 (日 Sun)	7:45pm										
舞蹈劇場 《紅樓· 夢三閨》 Dance Theatre <i>Reveries of the Red Chamber</i>	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre		\$250			\$250 \$125								
			6/8/2016 (六 Sat)	3:00pm										
			7/8/2016 (日 Sun)	3:00pm										
			7/8/2016 (日 Sun)	7:45pm										
大型武俠舞劇 《中華英雄》 Martial Arts Dance Drama <i>Chinese Hero: Tales of the Blood Sword</i>	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	A	\$330	\$250	\$200	\$330 \$165	\$250 \$125	\$200 \$100						
			26/11/2016 (六 Sat)	3:00pm										
			27/11/2016 (日 Sun)	3:00pm										
			27/11/2016 (日 Sun)	7:45pm										
折扣後總額 Discounted Total 每張門票折扣後之小數餘數請以一元計算 Please round up the amount to a HK dollar after discount for each ticket		85% (1 個節目) 75% (2 個節目) 65% (3 個節目)	正價門票總計 Standard Tickets Total Amount	\$	X	半價優惠門票總計 Concessionary Tickets Total Amount	\$	+	總計 Grand Total	\$				
取票方法 Ticket Collection		<input type="checkbox"/> 親往香港舞蹈團領取 Collect in Person at HKDC Office <input type="checkbox"/> 平郵 By Surface Mail <input type="checkbox"/> 掛號 (需另付 \$15.5) By Registered Mail (Additional Charge \$15.5)												

請填妥背頁訂票人資料及付款方法。Please fill in the personal details and payment information on the following page.

辦公室專用 For office use only 訂票編號 Order No. :

市場部收表日期 Received Date by MKT :

會計部收表日期 Received Date by A/C :

郵寄 / 領取門票日期 Tickets Posted / Collected on :

[www.hkdance.com](http://www.hkdance.com)

香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 4 字樓  
4/F Sheung Wan Municipal Services Building,  
345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel : (852) 3103 1888

傳真 Fax : (852) 2805 2743

封面繪畫 ILLUSTRATION (COVER) —— 馬榮成 Ma Wing-shing  
內頁繪畫 ILLUSTRATIONS (INSIDE PAGES) —— 小雲 Little Cloud  
平面設計 GRAPHIC DESIGN —— toby@cakefortiger

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Dance Company is financially supported by the  
Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為荃灣大會堂場地伙伴  
Hong Kong Dance Company is a  
Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利  
Hong Kong Dance Company reserves the rights to  
change programme details and substitute artists

© Hong Kong Dance Company 2016 All Rights Reserved

